

Support your child's  
early learning  
by sharing stories





[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)

Published 2020 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Reo Māori Kūki 'Āirani and English text copyright © Crown 2020  
Photographs copyright © Crown 2020

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, and Teremoana Yala  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 438 5 (print)  
ISBN 978 1 77663 439 2 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.co.nz](http://www.thechair.co.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 63438.

# Kia orāna and welcome to the 'Anga'anga Tā'okota'i picture books

The ability to understand two languages is a valuable gift that your child will carry with them throughout life. The 'Anga'anga Tā'okota'i picture books are in both reo Māori Kūki 'Āirani and English, and are designed for children in early learning services. Your child's pū 'āpi'i (kaiako, teacher) will read them with your child at kura 'āpi'i ā te tamariki rikiriki, and you can read them with your child at home too.

*Sharing a love of reading at an early age will enrich your child's imaginative play and help them to grow and learn.*





## Dual-language books encourage identity and culture

The 'Anga'anga Tā'okota'i books give the option of reading the stories in either reo Māori Kūki 'Āirani or English.

Reading the books in reo Māori Kūki 'Āirani will encourage your child to engage with and embrace their identity and culture. Grounding a child with a strong sense of who they are and where they come from has been shown to help them succeed at school.

It's also a good idea to encourage other family members, or friends, to read the books to your child as well. The more children are read to, the more success they will have when they come to learning to read by themselves.



# Storytelling

Throughout history, stories have been told in many ways and forms. Support your child to understand how stories can be retold or expressed. Explain that stories can be retold or expressed through songs, chants, drumbeats, and dance actions; and through carvings and weaving patterns.

## Tell lots of stories

- Read picture books and tell stories to your child.
- Encourage your child to tell their own stories. These could be stories they think up or retell in their own words (or with pictures). Telling their own stories fosters your child's oral language and helps them to order their ideas.
- Some stories have songs that go with them, and some songs have dances and actions. Sharing these is a great way to help your child find other ways to tell stories.



# Sharing a picture book

Here are some fun ways to share a picture book.

## Getting ready to read

- Let your child choose the book. Be ready to read their favourite picture books to them again and again.
- If you would like to listen to the story first, go to [www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP). You can listen to these stories on your mobile phone, tablet, or computer.
- Before you start reading, talk with your child about the story. Refer to the title and cover illustration to give them clues.



## As you read the story to your child

Make the story interesting by varying your voice for each character, and/or use your face and body gestures to bring the story to life.

There are so many ways to share a picture book. For example, you could:

- simply look at the pictures and talk about what's happening, leaving the words for another time
- read the same book again and again
- skip some of the pages – you don't have to finish the book every time
- start reading at your child's favourite part of the story
- hand the book to your child and let them tell the story
- take turns at turning the pages
- hold a soft toy next to the book and let it tell the story.

As you read the story, help your child to think about what might happen on the next page. For example, *"I wonder how he is going to get up the slide?"*, *"Do you think the ducks will like the food the children have brought?"*



If you would like to watch videos of families demonstrating some of the ideas, go to [www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP)

# Talk about the story and ask questions

A really good story makes us think about things and introduces new ideas. The more we ask questions as we read, the more we get from a story.

- Before you start reading, you could say something about what is happening in one of the pictures or what the story reminds you of.
- When talking to your child, use some of the language from the book. This will help create links to the language used in the book and increase the number of new words your child is learning.
- As you talk back and forth, sometimes your child might just use a gesture – or they might want to act out part of the story.





## Kinds of questions you can ask

You can ask different kinds of questions, as you share the stories with your child.

Questions about <b>the word or pictures</b>	<i>“What is happening now ...?”</i> <i>“Where is ...?”</i> <i>“Who is ...?”</i>
Questions about <b>what might happen next</b>	<i>“Why do you think about ...?”</i> <i>“What might happen next?”</i> <i>“How do you think ... felt when ...?”</i>
Questions that explore <b>thoughts and feelings</b>	<i>“Was that a good thing to do? Why or why not?”</i> <i>“What else could she have done?”</i> <i>“What would you have done?”</i>

## Te kite karape ō te peu

Many of our children are growing up in kōpū tangata where they are surrounded by several languages, dialects, cultures, and beliefs. Share your family’s traditions with your child, and talk about how and why things are done differently by other cultures.

The ‘Anga’anga Tā’okota’i series includes stories that offer opportunities for talking about differences in our society. Borrow the books from your child’s kura ‘āpi’i ā te tamariki rikiriki and share them with your child at home.

## Work together

There are wonderful things that you as a parent/caregiver can bring to your child's learning. You know your child better than anyone – what they are interested in, the things they like to do – share this knowledge with your child's pū 'āpi'i. Tell your child's pū 'āpi'i what unique abilities your child has, and the languages and dialects you use at home.

We are all learning new things together and we all have something to share. If you wish to, offer to share your culture (weaving, songs, dances, stories) at kura 'āpi'i ā te tamariki rikiriki.

*Meitaki ma'ata. Kia pū kuru o rātou  
vaevae e kia mokorā o rātou kaki!*



Turu'ia te tamou'anga 'āpi'i  
a tā'au tamaiti i roto i te pūnanga,  
na roto i te tua'anga i te au tua





[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)

Tātā'ia i te mataiti 2020 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,  
Pi'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Niu Tirenī.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu i te tātā'anga te reo Māori Kūki 'Āirani 'ē te reo Papa'ā ©  
Kavamani 2020

Tika'anga 'openga nō te au tūtū © Kavamani 2020

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga kātoatoa.

'Āravei atu 'i te aronga nā rātou 'i tātā 'i tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū

'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, 'ē Teremoana Yala

Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 438 5 (tātā'ia)

ISBN 978 1 77663 439 2 (kupenga uira)

Patī atu ki te Ministry of Education Customer Services mē kā 'inangaro 'aka'ou' 'ia tēta'i puka,  
kupenga uira 'i [www.thechair.co.nz](http://www.thechair.co.nz)

nā roto 'i te mēre uira: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)

mē kāre rīngi atu 0800 660 662.

'Akakite mai 'i te nūmero 63438.



# Kia orāna, turou oro mai ki te au puka tūtū 'Anga'anga Tā'okota'i

E ta'onga puapinga rava atu no te roa'anga o te ora'anga o tā'au tamaiti, te kite, e te mārama'anga i ngā reo e rua. Tei roto 'i te au puka tūtū 'Anga'anga Tā'okota'i, i te reo Māori Kūki 'Āirani 'ē te reo Papa'ā, 'e kua akapapa'ia na te tamariki tei roto i te au turanga punanga 'āpi'i. Ka tatau kapiti atu te pū 'āpi'i (kaiako, teacher) 'ē, e tā'au tamaiti i te 'āpi'i a te tamariki rikiriki, 'e kia tatau kapiti atu korua ko tā'au tamaiti i te kāinga.

*Ka tupu te au mānakonako'anga puapinga i roto i te kangakanga'anga o tā'au tamaiti, me 'āpi'i'ia 'aia i te reka e te mataora o te tatau'anga, i te tuātau e tamariki rikiriki ra 'aia, e ka tauturu teia i tōna tupu'anga, e te tamou'anga 'āpi'i.*





## Nā te au puka tei roto i ngā reo 'ē rua, e aruaru kia kite koe i tō'ou turanga e ta'au peu

Tei iā koe te 'iki, me ka tatau koe i te au tua i roto i te reo Māori Kūki 'Āirani, me kore ra, Papa'ā, i roto i te au puka 'Anga'anga Tā'okota'i.

Nā roto i te tatau'anga i te au puka tei roto i te reo Māori Kūki 'Āirani, e aruaru atu i ta'au tamaiti, kia tomo atu ki roto, ma te akangāteitei atu i tona turanga e te peu. Kua 'akaāri'ia mai e, me tukatau tēta'i tamaiti ki roto i tōna turanga, e me kite 'aia e no'ea mai 'aia, ka tukatau 'aia i te 'āpi'i.

E tau rāi, kia aruaru'ia te kōpū tangata, me kore ra, te au 'oa, kia tatau katoa atu i te au puka, ki tā'au tamaiti. Te ma'ata atu o te au tatau'anga atu ki te tamariki, ka ma'ata atu i reira te meitaki, me tae ki te tuātau, te tamou ra rātou i te tatau.

# Tua'anga i te au tua

Mei muatanga ana mai, te tua'ia'anga te au tua, na roto i te au turanga tūkētūkē. Turu'ia ta'au tamaiti kia mārama i te au ravenga no te tua 'aka'ou'anga i te au tua. 'Akamārama'ia atu e, ka rauka te au tua kia tua'ia na roto i te au 'imene, te au pe'e, te au rutu'anga pa'u, 'ē, te au 'akatūtū'anga 'ura; 'ē, na roto i te au tarai'anga e te au vāito'anga raranga.

## Tua'ia kia ma'ata te au tua

- Tatau'ia te au puka tūtū, ma te tua atu i te au tua ki tā'au tamaiti.
- Aruaru'ia ta'au tamaiti, kia tua atu i tāna 'uā'orāi au tua. Pēnei e, e au tua teia nāna 'uā'orāi, me kore ra, te tua 'aka'ou'anga na roto i tāna 'uā'orai au kupu (me kore ra, torō'anga tūtū). Na te tua'anga i ta rātou 'uā'orāi au tua, e 'akamatūtū i te komakoma'anga a tā'au tamaiti, ma te tauturu atu i te 'akapapa'anga i to rātou au mānakonako'anga.
- 'Ē pange'ia ana tēta'i au tua e te 'imene, 'ē, e au 'ura e te 'akatūtū'anga to tēta'i au 'imene. Na te 'akakitekite'anga atu i teia, e tauturu i ta'au tamaiti i te kimi'anga ravenga kē atu i te tua'anga i te au tua.



# Tatau'anga tā'okota'i i te puka tūtū

Teia tēta'i au ravenga mataora no te tatau'anga tā'okota'i i te puka tūtū.

## Teateamamao'anga no te tatau puka

- Ma'ani'ia e, na ta'au tamaiti e 'iki i te puka. Kia papa koe no te tatau atu i ta rātou puka tūtū 'inangaro rava atu, na rungā'o e na rungā'o.
- Me ka 'inangaro koe i te 'akarongo atu ki te tua nā mua, 'ākara atu i te [www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP). Ka rauka iā koe, i te 'akarongo atu ki teia au tua na runga i tā'au terepōni 'āpaipai, tablet, me kore ra, roro uira.
- 'Ī mua ake ka tatau ei koe, komakoma atu ki ta'au tamaiti no runga i te tua. 'Ākara'ia te upoko tuatua, e te tūtū i runga i te kapi o mua, no tēta'i au 'akamanako'anga tauturu.





## Tatau'anga i te tua ki ta'au tamaiti

'Akaoraora'ia te tua na roto i te tauī'anga i te tangi'anga o to'ou reo, no te aronga tātakitā'i, e/me kore ra, tā'anga'anga'ia to'ou mata, e to'ou kopapa, 'ei akaora mai i te tua.

Ra'ira'i ua atu te au ravenga no te tatau'anga i te puka tūtū. Mei teia te 'ākara'anga, ka rauka iā koe:

- 'ākara ua i te au tūtū ma te 'uri'uri'anga manako no runga i te tupu ra, 'akaruke'ia te au kupu no tēta'i atu tuātau
- tatau'ia te puka 'okota'i, na runga'o, 'ē na rungā'o
- kape'ia tēta'i au kapi – e, mei te mea e, ka 'aere koe mei te 'akamata'anga ki te 'openga, me kore ra, 'akaoti i te puka, i te au taime ravarāi
- 'akamata'ia te tatau'anga ki te ngā'i reka rava atu o te tua a ta'au tamaiti
- 'ōronga'ia atu te puka ki ta'au tamaiti e na rātou e tua i te tua
- tukutuku tuātau no te uri'anga i te kapi
- mouria tēta'i 'apinga kangakanga marū e te paruparu ki te pae i te puka, e nāna e tua i te tua.

'I ā koe e tatau ra i te tua, tauturu'ia ta'au tamaiti kia mānakonako no runga i te ka tupu i runga i te kapi te ka āru mai. Teia te 'ākara'anga, *“Mē ka 'akapē'ea 'aia i te kake'anga ki runga i te mea tūpā'oro'oro?”*, *“'I tō'ou mānako'anga, ka reka ainei te au mokorā i te kai ta te tamariki i 'apai mai?”*



Me ka 'inangaro koe i te 'ākarakara i te au vitiō o te au kōpū tangata e 'akaāri mai ra i tēta'i au mānakonako'anga, 'ākara atu i te **[www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP)**

# Komakoma no runga i te tua ma te uiui ui'anga atu

‘Ē ma’ani ana tēta’i tua meitaki rava atu ia tātou, kia mānakonako no runga i te au mea ravarāi, ma te ‘akatupu mai i te au mānakonako’anga ‘ōu. Te ma’ata atu o ta tātou uiui’anga, ‘ia tātou e tatau ra, te ma’ata atu rāi ia te ka rauka mai, no roto i te tua.

- ‘Ī mua ake ka ui ui’anga atu ei koe ki ta’au tamaiti no runga i te puka, ‘uri’uri’ia te manakonako’anga no runga i te reira na mua.
- ‘Ia korua e ‘uri’uri manako ra no runga i te puka ki tā’au tamaiti, rave’ia mai tēta’i au tātā’anga no roto i te puka. Ka tauturu teia i te ‘ātui’anga atu i te au tātā’anga i roto i te puka ma te ‘akama’ata mai i te tārē’anga i te au kupu ‘ōu te tamou ra ta’au tamaiti.
- ‘Ia korua e ‘uri’uri manako ra, i tēta’i taime, ka ma’ani ‘akairo mai pa’a tā’au tamaiti – me kore ra, ka ‘akatūtū mai pa’a i tēta’i tu’anga o te tua.



## Te au tu ui'anga e tau kia ui atu koe

Ui'ia atu, te au uiui'anga tūketūke, iā koe e tua ra ki ta'au tamaiti.

<b>Au ui'anga no runga i te kupu, me kore ra, te au tūtū</b>	<i>“Ea'a te tupu nei, i teia 'ati'anga ...?”</i> <i>“Tei 'ea ...?”</i> <i>“Ko 'ai ...?”</i>
<b>Au ui'anga no runga i te ka tupu ea'a te ka tupu</b>	<i>“Ea'a tō'ou manako no runga ...?”</i> <i>“Ea'a te ka tupu i muri ake?”</i> <i>“Ī 'akape'ea i to'ou manako ... to roto i to'ou ngakau i te tuātau i ...?”</i>
<b>Au ui'anga no runga i te kimikimi'anga au mānako'anga e to roto i te ngakau</b>	<i>“E 'anga'anga meitaki rāi te rave'ia ra? 'Ea'a i pērā ei, me kore ra, 'ea'a i kore ei i pērā?”</i> <i>“Ka 'akape'ea atu 'aia?”</i> <i>“Ka 'akape'ea koe, me ko koe tērā?”</i>

## Te kite karape ō te peu

'E ma'ata ta tātou tamariki e tupu mai nei i roto i te kōpū tangata koropini'ia e te au tu reo, te au tu 'akatangi'anga reo, te au tu peu, 'ē te au tu 'ākono'anga. Tua'ia te au peu/ākono'anga mātau'ia e tō'ou kōpū tangata, ki tā'au tamaiti, ma te komakoma atu no runga i te au ravenga a tēta'i atu au iti tangata.

Tei roto i te tu'anga 'Anga'anga Tā'okota'i, te au tua tau no te komakoma'anga no runga i te au mea tūketūkē, i roto i to tātou ora'anga. Tikina'ia te au puka mei ko mai i te kura 'āpi'i a te tamariki rikiriki o ta'au tamaiti, ma te tua atu ki ta'au tamaiti i te kāinga.

## ‘Anga‘anga tā‘okota‘i

Ma‘ata ua atu te au mea mānea, te ka rauka iā koe ei metua/tangata ‘ākono-tamariki, i te ‘apai mai ki roto i te tamou‘anga ‘āpi‘i, tā‘au tamaiti. Kua kite koe i te tu o tā‘au tamaiti – te au mea ‘inangaro‘ia e rātou, te au mea e reka ana rātou i te rave – ‘akakite‘ia atu teia ki te pū ‘āpi‘i o tā‘au tamaiti. Akakite atu ki te pū ‘āpi‘i o tā‘au tamaiti, i te au kite karape o tā‘au tamaiti, e te au reo, e te au ‘akatangi‘anga reo i roto i to‘ou ngutuare.

Te tamou kapiti nei tātou i te au mea ‘ōu. ‘E au mea katoa ta tātou, e tau kia tua‘ia atu. ‘Āpi‘i‘ia tā‘au peu (raranga, te au ‘imene, te au ‘ura, te au tua) ki te kura ‘āpi‘i ā te tamariki rikiriki.

*Meitaki ma‘ata. Kia pū kuru o rātou  
vaevae e kia mokorā o rātou kaki!*

